



HERACLITO

FRAGMENTOS SELECCIONADOS ¹

B 1

τοῦ δὲ λόγου τοῦδ' ἐόντος αἰεὶ ἀξύνετοι γίνονται ἄνθρωποι καὶ πρόσθεν ἢ ἀκοῦσαι καὶ ἀκούσαντες τὸ πρῶτον· γινομένων γὰρ πάντων κατὰ τὸν λόγον τόνδε ἀπίροισιν εἰκόσῃ πειρώμενοι καὶ ἐπέων καὶ ἔργων τοιούτων ὁκοίων ἐγὼ διηγέῃμαι κατὰ φύσιν διαιρέων ἕκαστον καὶ φράζων ὅκως ἔχει· τοὺς δὲ ἄλλους ἀνθρώπους λαυθάνει ὁκόσα ἐγερθέντες ποιούσιν ὅκωσπερ ὁκόσα εὖδοντες ἐπιλανθάνονται.

Mas deste λόγος, que é sempre, os homens mostram-se ignorantes, quer antes de o ter ouvido, quer ao ouvi-lo pela primeira vez. Pois embora tudo aconteça segundo esse λόγος, eles são como inexperientes ao experimentar palavras e coisas semelhantes às que descrevo, distinguindo cada uma de acordo com a sua natureza e assinalando-a tal como é. Quanto aos outros homens, eles ignoram o que fazem quando acordados, tal como o esquecem quando dormem.

B 2

διὸ δεῖ ἔπεσθαι τῷ ξυνῶι· τοῦ λόγου δ' ἐόντος ξυνοῦ ζῶουσιν οἱ πολλοὶ ὡς ἰδίαν ἔχοντες φρόνησιν.

É necessário seguir o comum. Mas, embora o λόγος seja comum, a maioria vive como se tivesse um entendimento particular.

B 3

[ἥλιος] εὖρος ποδὸς ἀνθρωπέου.

O sol: grande como o pé de um homem.

B 6

ὁ ἥλιος νέος ἐφ' ἡμέρηι ἐστίν.

O sol é novo cada dia.

¹ Traduzidos a partir da edição de M. MARCOVICH; a numeração é a de DIELS-KRANZ.



B 8

τὸ ἀντίξουν συμφέρον.

O que opõe une.

B 10

συλλάψεις ὅλα καὶ οὐχ ὅλα, συμφερόμενον διαφερόμενον, συνᾶιδον διᾶιδον· ἐκ πάντων ἔν καὶ ἐξ ἑνὸς πάντα.

Em conjunto: todo e não todo, unido separado, em consonância em dissonância. De todos um e de um todos.

B 12

ποταμοῖσι τοῖσιν αὐτοῖσιν ἐμβαίνουσιν ἕτερα καὶ ἕτερα ὕδατα ἐπιρρεῖ.

Ao entrar nos mesmos rios, outras e outras águas correm.

B 23

Δίκης ὄνομα οὐκ ἂν ἤιδεσαν, εἰ ταῦτα μὴ ἦν.

Eles nem sequer conheceriam o nome da justiça, se estas coisas não acontecessem.

B 32

ἔν, τὸ σοφὸν μόνον, λέγεσθαι οὐκ ἐθέλει καὶ ἐθέλει Ζηνὸς ὄνομα.

Um, o único sábio, não quer e quer ser chamado pelo nome de Zeus.

B 41

ἐν τὸ σοφόν· ἐπίστασθαι γνώμην ὅτι ἐκ κυβερνήσαι πάντα διὰ πάντων.

Um é o sábio: conhecer o pensamento que tudo conduz através de tudo.

B 46

τήν τ' οἴησιν ἱερὰν νόσον [καὶ τὴν ὄρασιν ψεύδεσθαι].

O pensamento é uma doença sagrada [e a visão falseia].



B 48

τῶι οὖν τόξῳ ὄνομα βίος, ἔργον δὲ θάνατος.

No que respeita ao arco, a palavra é vida, mas a coisa é morte.

B 49a

ποταμοῖς τοῖς αὐτοῖς ἐμβαίνομέν τε καὶ οὐκ ἐμβαίνομεν, εἰμέν τε καὶ οὐκ εἶμεν.

Nos rios, nos mesmos, entramos e não entramos, estamos e não estamos [ou: somos e não somos].

B 50

οὐκ ἐμοῦ, ἀλλὰ τοῦ λόγου ἀκουσαντας ὁμολογεῖν σοφόν ἐστὶν ἔν πάντα εἶναι.

Escutando não a mim, mas ao λόγος, é sábio concordar [ou dizer com ele: ὁμολογεῖν] que tudo é um.

B 51

οὐ ξυνιασιν ὄκως διαφερόμενον ἐωυτῶι συμφέρεται· παλίντονος ἀρμονίη ὄκωσπερ τόξου καὶ λύρης.

Eles não compreendem como o que se separa consigo mesmo se une: harmonia de tensões opostas como a do arco e da lira.

B 54

ἀρμονίη ἀφανῆς φανερῆς κρείττον.

A harmonia invisível é mais forte [ou melhor: κρείττον] do que a visível.

B 55

ὄσων ὄψις ἀκοῇ μάθησις, ταῦτα ἐγὼ προτιμέω.

Aquilo de que há visão, audição e experiência, eis o que prefiro.



B 57

διδάσκαλος δὲ πλείστων Ἡσίοδος· τοῦτον ἐπιστανται πλείστα εἰδέναι, ὅστις ἡμέρην καὶ εὐφρόνην οὐκ ἐγίνωσκεν· ἔστι γὰρ ἓν.

Mestre de muitos é Hesíodo. Crêem que sabia muitas coisas, ele que nem conhecia o dia e a noite: pois são um.

B 58

οἱ ἰατροὶ, τέμνοντες, καίοντες, ἐπαιτιῶνται μηδὲν ἄξιον μισθὸν λαμβάνειν, ταῦτὰ ἐργαζόμενοι τὰ ἀγαθὰ.²

Os médicos, que cortam e queimam, lamentam-se por não receber um pagamento condigno por praticar esses bens.

B 59

γραφέων³ ὁδὸς εὐθεῖα καὶ σκολιή.

O caminho da escrita é recto e oblíquo.

B 60

ὁδὸς ἄνω κάτω μία καὶ ὡυτή.

O caminho para cima [e] para baixo [é] um e o mesmo.

B 61

θάλασσα ὕδωρ καθαρώτατον καὶ μιαρώτατον· ἰχθύσι μὲν πότιμον καὶ σωτήριον, ἀνθρώποις δὲ ἄποτον καὶ ὀλέθριον.

A água do mar é a mais pura e a mais impura: para os peixes, potável e boa para a saúde; para os homens impotável e letal.

² Conservando τὰ ἀγαθὰ e omitindo τὰς νόσους (ou αἱ νόσοι), de acordo com a emenda de ZELLER (MARCOVICH, p. 231, n. 7).

³ Seguindo KIRK (p. 97), BOLLACK-WISMANN (p. 202) e T. M. ROBINSON (p. 41).



B 62

ἀθάνατοι θνητοί, θνητοὶ ἀθάνατοι, ζῶντες τὸν ἐκείνων θάνατον, τὸν δὲ ἐκείνων βίον τεθνεῶντες.

Imortais mortais, mortais imortais, vivendo da morte destes, mas morrendo a sua vida.

B 67

ὁ θεὸς ἡμέρη εὐφρόνη, χειμῶν θέρος, πόλεμος εἰρήνη, κόρος λιμός· ἀλλοιοῦται δὲ ὅκωσπερ [πῦρ], [ὃ] ὀκόταν συμμιγῆι θυώμασιν, ὀνομάζεται καθ' ἡδονὴν ἐκάστου.

Deus [é] dia-noite, inverno-verão, guerra-paz, saciedade-fome; mas altera-se tal como o fogo, quando misturado com especiarias, é nomeado de acordo com o aroma de cada uma.

B 72

ὦι μάλιστα διηλεκῶς ὀμιλοῦσι, τούτῳ διαφέρονται.

Do que estão mais continuamente próximos, disso mesmo estão afastados.

B 84a

μεταβάλλον ἀναπαύεται.

Mudando, permanece.

B 87

βλάξ ἄνθρωπος ἐπὶ παντὶ λόγῳ ἐπτοῆσθαι φιλεῖ.

Sem inteligência, o homem tende a ficar atordoado com o λόγος em todas as coisas.

B 88

ταῦτὸ τ' ἔνι ζῶν καὶ τεθνηκὸς καὶ τὸ ἐγρηγορὸς καὶ τὸ καθεῦδον καὶ νέον καὶ γηραιόν· τάδε γὰρ μεταπεσόντα ἐκείνά ἐστι κἀκεῖνα πάλιν μεταπεσόντα ταῦτα.

Como uma mesma coisa estão em nós viver e morrer, acordar e dormir, jovem e velho; pois estas coisas, tendo mudado, são aquelas e aquelas, mudando de novo, são estas.



B 91

ποταμῶι γὰρ οὐκ ἔστιν ἐμβῆναι δις τῶι αὐτῶι ... σκίδνησι καὶ πάλιν συνάγει ... συνίσταται καὶ ἀπολείπει καὶ πρόσεισι καὶ ἄπεισι.

Pois não é possível entrar duas vezes no mesmo rio ... ele dispersa e de novo reúne ... associa e dissolve, prende e desprende.

B 93

ὁ ἀναξ, οὗ τὸ μαντεῖόν ἐστι τὸ ἐν Δελφοῖς, οὔτε λέγει οὔτε κρύπτει ἀλλὰ σημαίνει.

O Senhor cujo oráculo está em Delfos não declara nem oculta, mas assinala.

B 99

ἡλίου μὴ ὄντος, ἔνεκα τῶν ἄλλων ἄστρων εὐφρόνη ἂν ἦν.⁴

Mesmo que não houvesse sol, graças aos outros astros seria noite.

Variantes:

PLUTARCO, *Aqua an ignis utilior*, VII, 957a:

εἰ μὴ ἥλιος ἦν, εὐφρόνη ἂν ἦν.

Se não houvesse sol, seria noite.

PLUTARCO, *De fortuna*, 98c:

ἡλίου μὴ ὄντος, ἔνεκα τῶν ἄλλων ἄστρων εὐφρόνην ἂν ἤγομεν.

Se não houvesse sol, devidos aos outros astros estaríamos sempre de noite.

B 101a

ὀφθαλμοὶ γὰρ τῶν ὄτων ἀκριβέστεροι μάρτυρες.

Pois os olhos são testemunhas mais fieis do que os ouvidos.

⁴ Adoptando a leitura de BOLLACK-WISMANN do fragmento em CLEMENTE, *Protréptico* 113.3 (I 80 Stählin).



B 102

τῶι μὲν θεῶι καλὰ πάντα [καὶ ἀγαθὰ] καὶ δίκαια, ἄνθρωποι δὲ ἅ μὲν ἄδικα ὑπειλήφασιν ἅ δὲ δίκαια.

Para deus, todas as coisas são belas e boas e justas; mas os homens tomaram umas como injustas e outras como justas.

B 103

ξυνὸν ἀρχὴ καὶ πέρασ ἐπὶ κύκλου [περιφερείας].

Na circunferência, princípio e fim são comuns [ou indiferentes: ξυνόν].

B 107

κακοὶ μάρτυρες ἀνθρώποισιν ὀφθαλμοὶ καὶ ὦτα βαρβάρους ψυχὰς ἔχόντων.

Más testemunhas são para os homens os olhos e os ouvidos, se eles tiverem almas bárbaras.

B 108

ὀκόσων λόγους ἤκουσα οὐδεὶς ἀφικνεῖται ἐς τοῦτο ὥστε γινώσκειν ὅτι σοφόν ἐστι πάντων κεχωρισμένον.

De todos aqueles cujos λόγοι escutei, nenhum chega a reconhecer que o sábio está separado de todas as coisas.

B 111

νοῦσος ὑγιείην ἐποίησεν ἠδὲ καὶ ἀγαθόν, λιμὸς κόρον, κάματος ἀνάπαυσιν.

A doença faz a saúde agradável e boa, a fome a saciedade, a fadiga o repouso.



B 112⁵

σωφρονεῖν ἀρετὴ μέγιστη, καὶ σοφίη ἀληθέα λέγειν καὶ ποιεῖν κατὰ φύσιν ἐπαίοντας.

Pensar bem é a mais elevada excelência e a sabedoria consiste em dizer e fazer a verdade, escutando-a através da natureza das coisas.

B 113

ξυνόν ἐστι πᾶσι τὸ φρονεῖν.

Comum a todos é o pensar.

B 115

ψυχῆς ἐστι λόγος ἑαυτὸν αὔξων.

A alma tem um λόγος que se acrescenta a si mesmo.

B 116

ἄνθρωποισι πᾶσι μέτεστι γινώσκειν ἑαυτοὺς καὶ σωφρονεῖν.

Pertence a todos os homens conhecer-se a si mesmos e pensar bem.

B 123

φύσις κρύπτεσθαι φιλεῖ.

A natureza (das coisas) gosta de se ocultar [ou: a natureza (das coisas) tende (φιλεῖ) a ocultar-se].

⁵ A autenticidade do fragmento foi posta em causa por KIRK (pp. 390-391), MARCOVICH (p. 96) e BARNES (*Early Greek Philosophy*, London, Penguin, 1987, p. 109); aceitam-na KAHN (p. 120), CONCHE (p. 234) e ROBINSON (p. 65).